

Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponadto synowie Izraela chodzili po pustyni przez czterdzieści lat,* aż wymarł cały naród, wojownicy, ci, którzy wyszli z Egiptu. (Wymarli zaś), ponieważ nie usłuchali głosu JAHWE (i) ponieważ JAHWE przysiągł im, że nie da im oglądać ziemi,** którą JAHWE przysiągł ich ojcom, że nam ją da, ziemię opływającą w mleko i miód.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto Izraelici chodzili po pustyni przez czterdzieści lat, dopóki nie wymarli w narodzie wojownicy, którzy wyszli z Egiptu. Musieli zaś wyrzucić, ponieważ nie posłuchali głosu JAHWE i JAHWE przysiągł, że nie da im oglądać ziemi opływającej w mleko i miód, którą pod przysięgą złożoną ich ojcom obiecał nam dać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czterdzieści lat bowiem synowie Izraela chodzili po pustyni, aż wymarł cały naród wojowników, którzy wyszli z Egiptu, gdyż nie słuchali głosu JAHWE. Przysiągł im JAHWE, że nie pozwoli im zobaczyć ziemi, którą JAHWE pod przysięgą obiecał ich ojcom, że nam ją da, ziemię opływającą mlekiem i miodem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Albowiem przez czterdzieści lat chodzili synowie Izraelscy po puszczy, aż poginał wszystek on naród mężów wojennych, którzy byli wyszli z Egiptu, którzy nie słuchali głosu Pańskiego, którym przysiągł Pan, iż im nie miał okazać ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom ich, iż nam ją dać miał, ziemię opływającą mlekiem i miodem.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przez czterdzieści lat drogi barzo szerokiej pustynie, był nieobrzezany, aż wymarli ci, którzy nie słuchali głosu PANSKIEGO i którym przedtem przysiągł był, żeby im nie ukazał ziemię mlekiem i miodem płynącą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czterdzieści bowiem lat Izraelici błakali się po pustyni, póki nie wymarł cały naród, który wyszedł z Egiptu, mianowicie mężczyźni zdolni do noszenia broni. Nie słuchali oni głosu Pana, który poprzysiągł, że nie pozwoli im ujrzeć tej ziemi, którą poprzysiągł ich przodkom; że da nam ziemię opływającą w mleko i miód.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż przez czterdzieści lat szli synowie izraelscy przez pustynię, aż wymarł wszystek lud, wojownicy, którzy wyszli z Egiptu, gdyż nie usłuchali głosu Pana; Pan bowiem przysiągł im, że nie da im oglądać ziemi, którą przysiągł Pan ich ojcom, że nam ją da, ziemię opływającą w mleko i miód.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez czterdzieści lat chodzili Izraelici po pustyni, dopóki nie poumierali wszyscy zdolni do walki mężczyźni, którzy

¹⁾ Wg G: czterdzieści dwa lata, τεσσαράκοντα ἔτη καὶ δύο, zob. <x>40 10:11-12</x>; <x>40 12:16</x>; <x>40 13:3</x>; <x>40 14:33-34</x>. Co do chronologii MT, zob. <x>50 1:3</x>; <x>50 2:14</x>.

²⁾ <x>40 14:22-23</x>

³⁾ <x>20 3:17</x>; <x>20 13:5</x>; <x>30 20:24</x>; <x>40 13:27</x>; <x>50 6:3</x>

			wyszli z Egiptu, ponieważ nie usłuchali głosu JAHWE. JAHWE bowiem przysiągł, że nie pozwoli im zobaczyć tej ziemi. I przysiągł JAHWE ich przodkom, że nam da ziemię mlekiem i miodem płynącą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez czterdzieści lat Izraelici wędrowali przez pustynię, póki nie wymarł cały naród, wszyscy wojownicy, którzy wyszli z Egiptu. Nie byli oni posłuszni JAHWE, dlatego JAHWE im przysiągł, że nie pozwoli im zobaczyć kraju, który JAHWE obiecał ich przodkom, gdy przysiągł, że da nam kraj opływający w mleko i miód.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czterdzieści lat bowiem wędrowali Izraelici przez pustynię, aż wyginął cały lud, to znaczy wszyscy zdolni do walki mężczyźni, którzy wyszli z Egiptu. Nie usłuchali oni głosu Jahwe i dlatego poprzysiągł, że nie dozwoli im oglądać ziemi opływającej mlekiem i miodem, którą pod przysięgą uczynioną ojcom obiecał oddać nam w posiadanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо сорок два роки ходив Ізраїль в Мадваритській пустині, тому необрізаними були більшість їхніх вояків, що вийшли з єгипетської землі, ті, що не послухались божих заповідей, для яких і рішив, що вони не побачать землю, яку поклявся Господь їхнім батькам дати їм, землю, що тече молоком і медом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ synowie Israela pielgrzymowali po pustyni czterdzieści lat, dopóki nie wymarł cały naród wojennych mężów, którzy wyszli z Micraim, gdyż nie słuchali głosu WIEKUISTEGO. Bowiem WIEKUISTY im przysiągł, że nie pokaże im ziemi, którą zaprzysiągł ich przodkom, że ją nam odda – ziemi płynącej mlekiem i miodem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo synowie Izraela chodzili czterdzieści lat po pustkowiu, aż wyginął cały naród wojowników, którzy wyszli z Egiptu i nie słuchali głosu JAHWE, a którym JAHWE przysiągł, że nigdy nie ukaże im ziemi, co do której JAHWE przysiągł ich praojcom, że nam ją da, ziemi mlekiem i miodem płynącej.